



2008

Dokumentationsstelle Flussperlmuschel nimmt in Rehau ihre Arbeit auf

Die grenzüberschreitende Dokumentationsstelle für die Flussperlmuschel gibt allen Interessierten die Möglichkeit, sich über diese vom Aussterben bedrohte Tierart, die früheren und heutigen Initiativen und Maßnahmen zu ihrem Erhalt im Dreiländereck Bayern-Böhmen-Sachsen zu informieren.

Dokumentační místo perlorodky říční začíná v Rehau svoji činnost

Přeshraniční dokumetační místo perlorodky říční dává možnost všem zájemcům se informovat o tomto ohroženém živočišném druhu, o dřívějších i dnešních aktivitách k jeho záchraně na území trojmezí Bavorsko-Čechy-Sasko.

Teilerfolg. Mit der Flussperlmuschel profitieren viele weitere bedrohte Arten im Gebiet von den Schutzmaßnahmen. Neben Mühlkoppe, Eisvogel und Schwarzstorch wurden auch erstmals wieder junge Bachmuscheln gefunden.

Nález mladých škeblí nechávají doufat

Ochranná opatření přináší první výsledky. Objev přirozeně dozrálých mladých škeblí je důležitým dílčím úspěchem. Spolu s perlorodkami profitují i mnohé další ohrožené druhy z prováděných ochranných opatření. Krom vraneč, ledňáček a černých čápů byly viděny i mladé škeble.



Herausgeber: Stadt Rehau (2009), www.stadt-rehau.de • **Konzeption:** Grenzüberschreitende Dokumentationsstelle für die Flussperlmuschel • **Kontakt:** Stadt Rehau, Martin-Luther-Straße 1, 95111 Rehau; Ansprechpartnerin: Carina Ferkau, 1. Stock, Zimmer 109, Telefon: (+49)-(0)9283/2026; Email: perlmuschel.rehau@stadt-rehau.de • **Redaktion, Gestaltung und Produktion:** Schmidt & Partner GbR, Goldkronach; René Styber HeARTmedia, Weidenberg • **Übersetzung:** Lucie Mantel, www.trendsonde.net • **Fotos:** Arno Ritter, Schmidt & Partner, Till Niermann, Júlio Reis, Lukasz Lukasik, Karl-Heinz Reger. Für die Bereitstellung von Bildmaterial danken wir dem Wasserwirtschaftsamt Hof, der Fischereifachberatung des Bezirks Oberfranken und der Markgraf-Friedrich-Schule Staatliche Realschule Rehau • **Gefördert von der Europäischen Union** – Ziel 3/INTERREG IV A über die EU-REGIO EGRENSIS • **Projekträger** Stadt Rehau (D) • **Projektpartner** Stadt Hranice (CZ)

Vydáno městem Rehau (2009), www.stadt-rehau.de • **Koncepcie:** Přeshraniční dokumentační místo perlorodky říční • **Kontakt:** Stadt Rehau, Martin-Luther-Straße 1, 95111 Rehau; kontaktní osoba: Carina Ferkau, 1. patro, místnost č. 109, Telefon: (+49)-(0)9283/2026; Email: perlmuschel.rehau@stadt-rehau.de • **Redakce, grafická úprava a produkce:** Schmidt & Partner GbR, Goldkronach; René Styber HeARTmedia, Weidenberg • **Překlad:** Lucie Mantel, www.trendsonde.net • **Fotografie:** Arno Ritter, Schmidt & Partner, Till Niermann, Júlio Reis, Lukasz Lukasik, Karl-Heinz Reger. Obrazový materiál dali k dispozici Vodohospodářský úřad Hof, Odborná rybářská poradna a Reálka Markgrafa Friedricha v Rehau, za což děkujeme! • **Podpořeno Evropskou unií** z programu Cíl 3/ INTERREG IV A prostřednictvím Euroregia Egrensis • **Nositel projektu** město Rehau (D) • **Partner projektu** město Hranice (CZ)

Grenzüberschreitende Dokumentation

FLUSS PERL MUSCHEL



Perlo Rooka Říční

Přeshraniční dokumentace



Nerespektování státních hranic perlorodkou říční, v případě jejího výskytu, je krásný příklad toho, jak se příroda chová. Společným zkoumáním jejího výskytu a vývoje, bez ohledu na teritoriální rozdělení, můžeme tomuto živočichu pomoci. A sami si určitě v tomto případě můžeme vzít přírodu za vzor.

Dass die Flussperlmuscheln im Gebiet ihres Vorkommens die Staatsgrenzen nicht respektieren, ist ein schönes Beispiel dafür, wie sich die Natur verhält. Mit der gemeinsamen Erforschung ihrer

Entwicklung, ohne Rücksicht auf eine territoriale Aufteilung, können wir diesem seltenen Tier helfen. Und für uns selbst sollte die Natur in diesem Fall ein Vorbild sein.

Ing. Jan Hýbl
Starosta města Hranice
Bürgermeister Stadt Hranice



„...in des Waldbachs klarem Wasser edle Perlen wohl gedeih'n.“ – Schon das Rehauer Heimatlied zeigt die kulturhistorische Bindung der Stadt mit der in den umliegenden Bächen lebenden Flussperlmuschel auf. Und nicht nur weil der Erhalt ihres Lebensraumes gleichzeitig den Erholungswert unserer Grenzregion fördert, sind wir uns der Verantwortung gegenüber dieser Tierart bewusst.

„...v čirých vodách lesního potoka krásné perly prospívají“ – již úryvek textu původní písně z

Rehau jasně ukazuje kulturně-historické propojení města s perlorodkami žijícími v okolních potocích. A nejen proto, že zachování přirozeného životního prostředí perlorodky říční znamená zároveň zvyšování kvality pobytu v našem regionu, jsme si vědomi naší odpovědnosti vůči tomuto živočišnému druhu.

Michael Abraham
1. Bürgermeister Stadt Rehau
Starosta města Rehau



Seit Urzeiten

Perlmuscheln in unseren Grenzbächen

Schon seit dem Ende der Eiszeit lebt die Flussperlmuschel in den Bächen unserer Heimat. Heute sind die noch zahlreichen Bestände des Dreiländerecks europaweit von herausragender Bedeutung.

Od nepaměti

Perlorodky v našich hraničních potocích

Od konce doby ledové žijí perlorodky v potocích naší vlasti. Dnes mají stále ještě početné populace perlorodek na trojmezí Bavorsko-Čechy-Sasko mimořádný celoevropský význam.

1977

Grenzwässerkommission gibt Startschuss

Die Zahl der Flussperlmuscheln nimmt seit Mitte des letzten Jahrhunderts immer weiter ab. 1977, also schon seit der Zeit des „Eisernen Vorhangs“, übernahm die bayerisch-tschecho-



slowakische Grenzwässerkommission die Koordination internationaler Maßnahmen zum Erhalt der Muscheln.

Startovní výstřel komise příhraničních vod

Počty škeblí se od poloviny minulého století stále snižují, už v dobách železné opony převzala bavorsko-československá Komise příhraničních vod koordinaci přeshraničních aktivit k ochraně perlorodky říční.

1986

Tschechoslowakei schließt Kaserne an bayerischen Abwasserkanal an

Es blieb nicht bei Absichtserklärungen. Gemeinsame Abwasserklärung, die Ausweisung von Schutzgebieten und zahlreiche Verbesserungen der Bachlebensräume in den beiden Ländern sind das Ergebnis von langjährigem gemeinsamen Engagement und dem Einsatz von erheblichen Geldmitteln.

Československo napojuje kasárna na bavorský odpadní kanál

Nezůstalo jen u společných prohlášení. Společné čištění odpadních vod, vyhlášení chráněných území a zlepšování životního prostředí ve vodních tocích probíhá na obou stranách státní hranice.



Jedná se o výsledek dlouholetých snah a nemalých investic finančních prostředků.

2000

Muschelexperten aus ganz Europa tagen in Hof

Die an der Universität Bayreuth durchgeführte Grundlagenforschung zu den Lebensansprüchen der Flussperlmuschel erlangte europaweite Bedeutung. In Tschechien wurde eine erfolgreiche Methode zur künstlichen Aufzucht von Muscheln entwickelt.

Odborníci na škeble z celé Evropy na Konferenci v Hofu

Základní průzkum nároků na životní prostředí provedný při univerzitě v Bayreuthu získává na celoevropském významu. V Čechách je vyvinuta úspěšná metoda odchovu mladých škeblí v zajetí.

2005

Jungmuschelfunde geben Hoffnung

Die Schutzbemühungen beginnen sich auszuzahlen. Funde natürlich aufgewachsener Jungmuscheln sind ein wichtiger

